

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joconde oder die Glücksritter

Isouard, Niccolò

Berlin, [ca. 1815]

Zweiter Aufzug.

urn:nbn:de:bsz:31-48563

Zweiter Aufzug. *Allegro con spirito.*

DUETT. No. 1.

Käthen, Lukas.

(Alent die Stimme einer alten Frau nach.) (Mit natürlicher Stimme.)

Käthen.

Mei - ne Groß-mutter warnt uns oft: Gebt kein Ge-hör, Kin-der, ihr Mäd - chen! Kommt ein Ga - lan, kommt so ein Lecker, der seinen
 Ma grand-me - re di - soit sou - vent: n'e - cou - tez pas jeu - nes fil - let - tes les doux pro - pos et les fleu - rei - tes que vous de -

Schnickschnack quatschelt euch vor! ach! die Her-ren in Städ-ten, ach, die Her-ren am Hof, euch von Liebe zu schwatzen, dün-ket
 bi - te un beau ga - lant ces mes-sieurs de la vil - le ces mes-sieurs de la cour il leur est si fa - ci - le de vous

ih - nen nur Spafs! drum tran-et nicht ih-rem Ge - trät-sche; denn die-se Räu-ber wür-gen und mor-den, mehr als im Schaf-stall
 par-ler d'a - mour me - fi - ez vous de leur lan - ga - ge, car ces trom-peurs font du ra - va - ge plus que le loup -

pp *cresc.*

Beide.
 wü - thende Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und mörden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl - fe, mehr als im Schaf-stall
 dans un vil - la - ge; oui, ces trompeurs font du ra - va - ge plus que le loup - dans un vil - la - ge, plus que le loup - dans

F

Lukas.
 wü - thende Wöl - fe. Ja, so ein Lied kann mich er - freun, denn es klingt so fein, so lieb - lich,
 un vil - la - ge. Cette chan-son est à mon gré; je la trou - ve fort jo - li - e,

Käthen.
 dafs ich's nim-mer ver-ges-sen kann. Dar-um hab' ich's auch, lie-ber Lu - kas, ins Herz so fest mir ge -
 et ja - mais je ne l'ou-blie - rai. Ah sois sûr que tou-te ma vi - e, Lu - cas, je m'en sou - vien -

Beide. Lukas.

prägt, daß ich's nim-mer ver-ges-sen will, ja! nim-mer, nimmer ver-ges-sen will. Und käm' ein hüb-scher
 drai, non ja - mais je ne l'ou-blie-rai, non, non ja - mais je ne l'ou-blie-rai. Si quel-ques beaux mes-

Herr, der spräch' in glat-ten Wor-ten: Für dich, schön-stes Kind, seufz' und schmach't' ich! für dich, schön-stes Kind, seufz' und
 sieurs pour-tant ve-naient te di-re: pour vous bel en-fant je sou-pi-re pour vous bel en-fant je sou-

Largo.

schmach't' ich; sieh her, ich be-te an den En-gels, den En-gels-Reiz! He! was? — was sag-test du dann
 pi-re; ja-do-re vos di-vins at-trait vos di-vins at-trait ch bien? — que di-rai tu, Jean-

Tempo primo.

Käthchen.

Käthchen? was sag-test du dann Käth-chen? Nun was? ich sag't ihm nichts; sän-ge von vorn ihm nur mein
 net-te? que di-rai tu Jean-net-te? Eh mais je re-pon-drais en re-pe-tant ma chan-so-

(Wie oben.)

Liedchen:
net - te!

Mei - ne Großmutter warnt' uns oft: gebt kein Ge - hör, Kin - der, ihr Mäd - chen! kommt ein Ga - lan.
Ma grand - me - re di - soit sou - vent: ne' - cou - tez pas, jeu - nes fil - let - tes, les doux pro - pos

Allegro con spirito.

cresc. *F*

kommt so ein Lek - ker, der sei - nen Schmickschnack quatschelt euch vor! Ach! die Her - ren in Städ - ten, ach! die Her - ren am Hof, euch von
et les fleu - ret - tes que vous de - bi - te un beau ga - lant ces mes - sieurs de la vil - le ces mes - sieurs de la cour il leur

Ach! die Her - ren in Städ - ten, ach! die Her - ren am Hof, euch von
Ces mes - sieurs de la vil - le ces mes - sieurs de la coeur, il leur

Lie - be zu schwatzen, dün - ket ih - nen nur Spas, drum trau - et nicht ih - rem Ge - trät - sche, denn die - se Räu - ber wür - gen und morden
est si fa - ci - le de vous parler d'a - mour; me - fi - ez vous de leur lan - ga - ge, car ces trom - peurs font du ra - va - ge.

Lie - be zu schwatzen, dün - ket ih - nen nur Spas, drum trau - et nicht ih - rem Ge - trät - sche, denn die - se Räu - ber wür - gen und mor - den
est si fa - ci - le de vous parler d'a - mour; me - fi - ez vous de leur lan - ga - ge, car ces trom - peurs font du ra - va - ge.

mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und morden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe,
 plus que le loup dans un vil-la-ge; oui, ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge

mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und morden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe,
 plus que le loup dans un vil-la-ge; oui, ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge

mehr als im Schaf-stall wüthende Wöl-fe! Ja, mein Liedchen singt ganz klar, meine Großmutter sag-te wahr.
 plus que le loup dans un vil-la-ge! ah que j'ai-me ma chan-son! ma grand mè-re a-voit rai-son.

mehr als im Schaf-stall wüthende Wöl-fe! Ja, dein Liedchen singt ganz klar, deine Großmutter sag-te wahr.
 plus que le loup dans un vil-la-ge! ah que j'ai-me ta chan-son! ta grand mè-re a-voit rai-son.

cresc.

LIED. No. 2.

Kätzchen.

Allegro Andantino.

Vers 1. Un-ter den Mäd-chen hier im
 Par-mi les fil-les du can-

Jukundus.

V. 2. Zwar ver-sa-gen will man es
 On va bien me la dis-pu-

V. 3. Wenn man die Schön-heit nur be-
 Si l'on cou-ron-ne la beu-

Pianoforte.

Piano accompaniment for the song.

Dorf wird ge-wählt die sitt-sam ge-le-bet; der Herr Amt-mann nen-net sie laut, und wie
 ton on *choi-sie la plus in-no-cen-te, le Bail-li pro-cla-me son nom vous ju-*

mir, es dünkt ei-ne je-de sich sitt-sam, doch zu er-wi-schen denk' ichs doch, vor den
 ter, *cha-cu-ne se dit tu plus sa-ge, pourtant j'es-pè-re l'em-por-ter sur les*

kränzt, wenn man die Un-schuld nur be-loh-net, dann bist nur Du al-lein es werth, dann muß das
 té, *si l'on cou-ron-ne l'in-no-cen-ce, vous ê-tes digne en ve-ri-té, d'a-voir i-*

klopft ihr das Herz vor Freu-den! doch mit die-sem ge-lieb-ten Straufs wird ein an-dres Recht ihr ge-stat-
 ge^t comme elle est con-ten-te! mais a-vec le bouquet che-ri, elle ob-tient en-core au-tre cho-

Mäd-chen in un-serm Dor-le, a-ber vor kei-ner fürcht' ich mich; „warum nicht?“ wer-den Sie mich fra-
 fil-les de ce vil-la-ge de leurs ef-forts je ne crains rien, vou-lez vous en sa-voir la cau-

gan-ze Dorf dir wei-chen. Und im Stil-len hast du bey dir für ei-nen dies Ge-schenk be-schlos-
 ci la pre-fe-ren-ce, à quel-qu'un ce present si doux est des-ti-né, je le sup-po-

175 [22]

tet; sie kann wäh - len sich ei - nen Mann, sie kann wäh - len sich ei - nen
 se; el - le peut choi - sir un ma - ri el - le peut choi - sir un ma -
 gen? der Amt - mann ist der Mut - ter gut. der Amt - mann ist der Mut - ter
 se, ma mère et le bail - li sont bien, ma mère et le bail - li sont
 sen: glücklich kann je - der prei - sen sich, glücklich kann je - der prei - sen
 se, cha - cun vou - drait é - tre l'é - poux, cha - cun vou - drait é - tre l'é -

Mann; ach! gä - be mir man doch das Rös - chen, ach, gä - be mir man doch das Rös - chen!
 ri, que je vou - drai - s a - voir la ro - se, que je vou - drai - s a - voir la ro - se!
 gut, und für mich ist bestimmt das Rös - chen, und für mich ist bestimmt das Rös - chen!
 bien, et je crois que j'au - rai - s la ro - se, et je crois que j'au - rai - s la ro - se!
 sich, dem du zum Lohn bestimmt das Rös - chen, dem du zum Lohn bestimmt das Rös - chen.
 poux qui re - ce - vra de vous la ro - se, qui re - ce - vra de vous la ro - se!

CHOR. No. 4

Pianoforte.

Allegro.

unis. Auf! be - reitet euch zum Fe - ste! jetzt ver - kün - den wir es laut; die - sen Fest - tag, lie - ben Freun -
unis. Cest la fê - te qui s'ap - prê - te hâ - tons nous de l'an - non - cer, c'est la fê - te, c'est la fê -

FF

de, muß das gan - ze Dorf be - ge - hen, muß das gan - ze Dorf be - gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
 te, quel beau jour pour le vil - la - ge chers a - mis tout nous en - gage à chan - ter, à chan - ter, ri - re et dan -

de, muß das gan - ze Dorf be - ge - hen, muß das gan - ze Dorf be - gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
 to, quel beau jour pour le vil - la - ge chers a - mis tout nous en - gage à chan - ter, à chan - ter, ri - re et dan -

sang; al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! die - sen Fest - tag, lie - ben Freun - de, mußt das gan - ze Dorf be -
 ser à chan - ter, à chan - ter, rire et dan - ser, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a - mis tout nous en -

unis. unis.
 sang; al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! die - sen Fest - tag, lie - ben Freun - de, mußt das gan - ze Dorf be -
 ser à chan - ter, à chan - ter, rire et dan - ser, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a - mis tout nous en -

gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! Auf! zum
 ga - ge à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser; c'est la

ge - hen, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang!
 ga - ge à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser;

Fe - ste! Auf! zum Fe - ste! Seht! A - ber
 fê - te! Cest la fê - te! Chut! Mais voi -
 unis. unis.

Auf! zum Fe - ste! auf! zum Fe - ste! A - ber
 Cest la fê - te! c'est la fê - te! Mais voi -

seht! da kommt un-ser Herr Amtmann! Mit Re-spect macht den Re-ve-renz ihm, mit Re-spekt, macht den Re-ve-renz ihm! Herr
ci le bail-li qui s'a-van-ce! fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce, fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce! *unis. sa-*

seht! da kommt un-ser Herr Amtmann! Mit Re-spect macht den Re-ve-renz ihm, mit Re-spekt, macht den Re-ve-renz ihm! Herr
ci le bail-li qui s'a-van-ce! fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce, fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce! *sa-*

P FF

Der Amtmann.
 Amtmann, willkommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! hoch! Wie freund-lich mich je-der em-
lut à Monsieur le bail-li, vi-ve, vi-ve Monsieur! le bail li! *Ah com-me je suis ac-cueil-*

Amtmann, willkommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! hoch!
lut à Monsieur le bail-li, vi-ve, vi-ve Monsieur! le bail li!

F

CHOR.
 pfängt! Herr Amtmann, will-kommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! Wie freund-lich mich
li! Sa-lut à Monsieur le bail-li, vi-ve vi-ve Monsieur le bail-li! *Ah com-me je*

unis.

Herr Amtmann, will-kommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch!
Sa-lut à Monsieur le bail-li, vi-ve vi-ve Monsieur le bail-li!

P F

Etwas langsamer.

je - der em - pfängt! A - ber still! jetzt ru - hig! Ich hab' euch wich - tig was zu sa - gen, stört im Denken mich nicht!
 suis ac - cueil - li! Mais paix donc! si - len - ce! J'ai des af - fai - res d'im - por - tance; lais - sez moi ré - flé - chir!

Kätzchen.

Rallentando.

Tempo primo.

Andre junge Mädchen.

Jet - zo wählt man un - ter uns, die der Un - schuld Preis ver - die - net. Jet - zo wählt man un - ter
 Par - mi nous on doit choi - sir pour le prix de l'in - no - cen - ce. Parmi nous on doit choi -

Kätzchen.

Die Andern.

Kätzchen.

uns die der Un - schuld Preis ver - dienet. Ich als Sie - ger - inn ge - krö - net Ich als Sie - ger - inn ge - krönet. Ach! wie
 sir pour le prix de l'in - no - cen - ce. Si j'ob - tiens la pré - fé - ren - ce... Si j'ob - tiens la pré - fé - ren - ce... Ah! que

Der Amtmann.

wär ich Ih - nen gut, ach! wie war ich Ih - nen gut! Schon gut, schon gut, schon gut, schon gut, schon gut, schon gut!
 je vous ai - me - rais; ah! que je vous ai - me - rais! C'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon;

Etwas langsamer.

Jetzt sprech ich al - lein! dar-um still und ru-hig! Ich hab' euch wichtig was zu sa-gen, stört im Denken mich
 je pro - non-ce - rai! mais paix donc si - len-ce! J'ai des af - fai-res d'im-por-tance; lais - sez moi ré - flé -

Robert u. Jukundus.

nicht! Doch, wer sind die Fremden da? Als Sän-ger er-schei-nen wir hier, um das Fest, das ihr be - rei - tet, zu
 chir. Mais quels sont ces vo - ya - geurs? Nous som-mes de pau - vres chanteurs; pour la fê - te qui s'ap - præ - te, ga-

schmücken durch fro-hen Ge - sang, und durch ein sü - lses Lie - bes - lied, und durch ein sü - lses Lie - bes - lied! (Zigeunerinnen Nur zu
 lans et jo - yeux trouba - dours, nous vous di - rons des chants d'a-mour, nous vous di - rons des chants d'a-mour. u. Lysander.) De la

CHOR.

Freu - de, Wonn' und Scherz - Nur zu Freu - de Wonn' und Scherz - Zigeunerinnen, er-
 joye et du plai - sir - De la joye et du plai - sir - Voi-

Freu - de, Wonn' und Scherz - Nur zu Freu - de Wonn' und Scherz - Lysander, er-
 joye et du plai - sir - De la joye et du plai - sir - Voi-

schei-nen aus fer-nem Lan - de, und schlie-ßen als Klug' und Wei - se wir die Zu-kunft euch auf. Er -
ci les Bo-he-mi - en nes les gran-des ma-gi-ci - en nes, pre-di-sant l'a - ve - nir. Voi-
unis.

schei-nen aus fer-nem Lan - de, und schlie-ßen als Klug' und Wei - se wir die Zu-kunft euch auf. Er -
ci les Bo-he-mi - en nes les gran-des ma-gi-ci - en nes, pre-di-sant l'a - ve - nir. Voi-
unis.

P F

schei - nen als Klug' und Wei - se, und schlie - ßen als Klug' und Wei - se sie die
ci les Bo-he - mi - en nes, les gran - des ma-gi - ci - en nes pre-di -

schei - nen als Klug' und Wei - se, und schlie - ßen als Klug' und Wei - se sie die
ci les Bo-he - mi - en nes, les gran - des ma-gi - ci - en nes pre-di -

Zigeunerinnen.

Zu - kunft euch auf; dar - um sing' auch ein je - der im fro - hen Fest - ge - san -
sant l'a - ve - nir; qu'à chan - ter l'on s'ap - pré - te et que cha - cun ré - pe -

Lysander.

Zu - kunft euch auf; dar - um sing' auch ein je - der im
sant l'a - ve - nir; qu'à chan - ter l'on s'ap - pré - te! et

CHOR.

ge: uns be - see - let nur Freude, Wonn' und Scherz; uns be - see - let nur Freude, Wonn' und
 ie: de la joye, de la joye et du plai - sir, de la joye de la joye et du plai -

fro - hen Fest - ge - san - ge, uns be - see - let nur Freu - de, Wonn' und Scherz, uns be - see - let nur Freude, Wonn' und
 que cha - cun ré - pè - te, de la joye, de la joye et du plai - sir, de la joye de la joye et du plai -

Scherz, uns be - see - let nur Freu - de Wonn' und Scherz. Ach! so
 sir, de la joye, de la joye et du plai - sir. Robert. Les per -

Scherz, uns be - see - let nur Freu - de Wonn' und Scherz. Lang' hab' ich danach ge - trachtet, daß mit dir, du lie - bes
 sir, de la joye, de la joye et du plai - tir. Dès long tems moi je vous guette, a - vec vous la jeu - ne fil -

fin - den wir euch denn hier! Ver - rä - ther spielt
 fi - des les voi - là bien! Jukundus. De - ja quelq' un

Mäd - chen, ich hier spräch' ein ein - zig Wort. Ach! lie - bes Kätschen, hö - re mich, kann ich dich nicht al - lein wo tref - fen, dir sagt' ich
 let - te, je de - sire un en - tre - tien. E - cou - tez moi chère Jean - net - te, je vou - drais vous voir seu - let - te, de nous par -

Robert.
Schon lang' hab' ich da - nach ge - trachtet!
De - puis long tems moi je vous guette!

Lukas.
Lie - bes - in - triguen! Ha! für - wahr, ich glau - be, mein Kät - chen ver - steht sich schon mit al - len bei - den; ha! für -
tri - gue se - cret - te. Par ma foi je crois que Jean - net - te a - vec tous deux fait la co - quet - te, par ma

Der Amtmann.
gern ein ein - zig Wort. Ku - chen und Bra - ten, Bier und Branntwein, da - bei mein wichtig Amtmanns - wort, nicht zu ver -
ler trouvons mo - yen. Mâts de co - cagne, es - car po - let - te et mon dis - cours qui se - ra bien, les pe - tits

Kätchen.
Mein fei - ner Herr, da - von ver -
Mes - sieurs, mes - sieurs, à cet pro -
Mathilde u. Melide.
wahr, ich glau - be mein Kät - chen das ver - steht sich schon mit bei - den. Die Un - ge - treu - en, wie schändlich
foi je crois que Jean - net - te avec tous deux fait la co - quet - te. Ah! les per - fi - des, pour les pu -

Robert u. Jukundus.
Jukundus.
Köant' ich al - lein dich nicht wo tref - fen? Du lie - bes Mädchen, ich sprä - che
Je vou - drais bien vous voir seu - let - te! chère Jean - net - te moi je de -

ges - sen Tanz und Spie - len, und wa - chen dann mit mir die Al - ten, dann ist für - wahr, ist al - les
jeux a - vec la dan - se les viel - les et ma pre - si - den - ce, vrai - ment, vrai - ment, je crois vrai -

steh' ich nicht ein Wort, mein Herr! mein Herr! da - von ver - steh' ich nicht ein Wort.
 pos je n'en - tends rien, Mes - sieurs, Mes - sieurs, à ces pro - pos je n'en - tends rien.

Melida.
 bre - chen sie - ihr Wort, die Un - ge - treu-en! wie schändlich bre - chen sie ihr Wort!
 nir n'é - pargnons rien, ah! les per - fi - des, pour les pu - nir n'é - pargnons rien! Die Ver - Les per -

gern ein ein - zig Wort, du lie - bes Kät - chen, und sprä - che gern ein ein - zig Wort!
 sire un en - tre - tien, chère Jean - net - te, moi je de - sire un en - tre - tien! Lukas.

ganz am rech - ten Ort. Ja, dann ist al - les ganz am rech - ten Ort. Ha! für - wahr, ich glau - be, mein
 ment n'ou - bli - er rien. Non, non, je crois vrai - ment n'ou bli - er rien. Par ma foi je crois que Jean -

Mathilde.
 rä - ther! Hier spie - len sie Lie - bes - In - tri - guen! Al - so hier, ihr Ver - rä - ther, hier spie - let ihr Lie - bes - In -
 fi - des! de - ja quelqu' in - tri - gue se - cret - te! Les voi - là, les per - fi - des, dé - ja quelque in - tri - gue se - Jukundus.

Robert
 Schon lang' hab' ich da - nach ge - trachtet. Könnt ich dich nicht al - lein wo
 De - puis long - tens moi je vous guet - te. Je vou - drais bien vous voir seu -

Kät - chen, das ver - steht sich schon mit Bei - den. Für - wahr, für - wahr mein Kätchen, das ver - steht sich schon mit
 nette a - vec tous deux fait la co - quet - te. Com - ment, comment? Jean - nette a - vec tous deux fait la co -

Käthen.

O schwei-gen Sie, da-von ver-steh ich nicht ein Wort, mein Herr, mein Herr, da-von ver-
 Fi nis - sez donc! à ces pro-pos je n'en - tends rien, Mes - sieurs, Mes - sieurs! à ces pro-
 Beide.
 tri-guen. Die Un - ge - treu-en, wie schändlich bre - chen sie ihr Wort! die Un - ge - treu-en, wie schändlich
 crei-te. Ah les per - fi - des, pour les pu - nir n'e - par-gnons rien! ah les per - fi - des, pour les pu-
 Beide.
 tref-fen. Du lie - bes Mädchen, ich sprä - che gern ein ein - zig Wort, du lie - bes Mädchen, ich sprä - che
 let - te. Chè - re Jean - net - te, de nous par - ler trou-vons mo - yen, chè - re Jean - net - te, de nous par-
 Der Amtmann,
 bei-den! Dann ist für - wahr, ist al - les ganz an sei - nem Ort. Ja, ja! ist al - les
 quet - te! Vrai - ment, vrai - ment, je crois vrai - ment n'ou - bli - er rien. Non, non je crois vrai-
 steh' ich nicht ein Wort.
 pos je n'en - tends rien.
 bre-chen sie ihr Wort!
 nir n'e - par-gnons rien!
 gern ein ein - zig Wort.
 ler trou-vons mo - yen.
 ganz an sei - nem Ort.
 ment n'ou - bli - er rien.
 Doch durch das gan - ze Dorf nun müs-sen wir fort - set - zen un - sern
 Mais par - cou - rons tout le vil - lage et pour - sui - vons no - tre che -

Weg, ver-kün-den laut nach Brauch und Sit-te, das mor-gen naht das gro-ße Fest.
 min, pour an-non-cer sui-vant l'u-sa-ge la grande fê-te de de-main.

CHOR. unis.
 Auf! be-reitet euch zum Fe-ste! jetzt ver-Cest la fê-te qui s'ap-prê-te, hâ-tons

Auf! be-reitet euch zum Fe-ste! jetzt ver-Cest la fê-te qui s'ap-prê-te, hâ-tons

Zigeunerinnen.
 Wir kommen aus fernem Lan-de her zu euch als Wei-se, die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, wol-len
 Voi-ci les Bo-he-mi-en nes, les ma-gi-ci, en nes, quel beau jour pour la vil-la-ge, chers a-Lysander.

Wir kommen aus fernem Lan-de her zu euch als Wei-se, die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, wol-len
 Voi-ci les Bo-he-mi-en nes, les ma-gi-ci, en nes, quel beau jour pour la vil-la-ge, chers a-unis.

kün-den wir es laut; die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, mufs das gan-ze Dorf be-ge-hen, mufs das
 nous de l'an-non-cer, c'est la fê-te, c'est la fê-te, quel beau jour pour le vil-la-ge, chers a-

kün-den wir es laut; die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, mufs das gan-ze Dorf be-ge-hen, mufs das
 nous de l'an-non-cer, c'est la fê-te, c'est la fê-te, quel beau jour pour le vil-la-ge, chers a-

wir mit euch be - gehn; P al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
gan - ze Dorf be - gehn, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan -
mis tout nous en - gage

wir mit euch be - gehn; P al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
gan - ze Dorf be - gehn, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan -
mis tout nous en - gage

Zigeuner. CHOR.

sang! Auf! zum Fe - - ste! Wir kom - men aus fer - nem Lan - - de Auf zum Fe - -
ser; c'est la fê - - te! Voi - ci les Bo - he - mi - en - - nes. C'est la fê - -
Lysander. unis.

sang! Auf! zum Fe - - ste! Wir kom - men aus fer - nem Lan - - de Auf zum Fe - -
ser; c'est la fê - - te! Voi - ci les Bo - he - mi - en - - nes. C'est la fê - -

Zigeuner.

ste! zu euch als Klug und Wei se!
te! Voi - ci les ma - gi - ci - en nes!
Lysander.

ste! zu euch als Klug und Wei se!
te! Voi - ci les ma - gi - ci - en nes!

TRIO. No. 4.

Kätzchen.
 Ich möchte gern wohl ih-nen et - was sa - gen . . . ich kann nicht!
Je vou-drais bien vous di-re quel-que cho-se, je n'o-se . . .

Robert.
 Jukundus.
Andantino con moto.
dolce espressivo.
 Re-de nur frei! ih - rer
Ex-pli-quez vous. Quelle ai-

Pianoforte

Ich kann's nicht wa - gen, ih - nen zu sa - gen, was ich den - ke . . . ich
Mes-sieurs, je n'o - se, pourtant je pense à quelque cho - se; je

Juk.
 Rob.
 Un-schuld Zau-ber ent - zückt! O sprich! O sprich! Re-de nur frey!
ma-ble sim-pli-ci-té. Par-lez! Par-lez! ex-pli-quez vous!

mfr

wag' es . . . ich wag' es nicht, nein, wahrlich nicht! Wenn mir das
n'o - se . . . je n'o - se pas en ve - ri - té! Si par ha-

ih - rer Unschuld Zau-ber ent-zückt; fürch-te dich nicht, nein wahrlich nicht!
Quelle ai - ma-ble sim-pli-ci - té! el - le n'ien chante en ve - ri - té!

cresc. F mezza voce.

175

Glück schenk-te das Röschen, wie stän-de schön die Schärpe mir! Mich dann be - nei-den wür-den al - le; ach! welch ein Glück käm' meinem
ard ja - vrais la ro - se, que cet - te eharpe m'i-raît bien, je - ton - ne - rais tout le vil - la - ge ah! quel bon - heur se - rait le

gleich, ach! welch ein Glück käm' meinem gleich! doch — a - ber dem Herrn noch mehr zu sa - gen, das wag' ich
mien, ah! quel bon - heur se - rait le mien! mais — je n'en puis di - re da - van - ta - ge je n'o - se

nicht, nein, wahrlich nicht! Das wag' ich . . . das wag' ich . . .
pas en ve - ri - té. Je n'o - se, je n'o - se . . .

Juk. Rob. Beide.

Ih - rer Un - schuld Zauber ent - zückt! ach, Kät - chen! ach, Kät - chen! Ih - rer Un - schuld Zau - ber ent -
Quelle ai - ma - ble simpli - ci - té! Jean net - te! Jean net - te! Quelle ai - ma - ble simpli - ci -

Das wag' ich nicht, nein, wahrlich nicht!
 je n'o - se pas en ve - ri - té. Robert. Ja, da - mit
 Il en faut

zückt; furch - te dich nicht, nein, wahrlich nicht!
 té, el - le m'en - chante en ve - ri - té! Kann dies Ge - schenk dich so er - freu - en?
 Quoi ce pré - sent pour - rait te plai - re?

cresc. *mezza voce.*

prangt ein Ro - sen - mäd - chen!
 une à la ro - sie - re. Him - mel, das ist ent -
 Dieux que je suis con -
 Beide.

Nimm sie, die Schärpe; Lie - be al - lein wei - het dei - ner Un - schuld sie heut.
 Prends mon é - charpe, et qu'en ce jour la ver - tu la doive à l'a - mour. Für -
 Elle

mf *P* *mf* *f*

zückend!
 ten - te! Him - mel, das ist ent - zückend, ja! das ist ent - zückend!
 Dieux que je suis con - ten - te, que je suis con - ten - te! Jukundus.

wahr sie ist ent - zük - kend! für - wahr sie ist ent - zückend! A - ber sieh! ich will auch,
 est vrai - ment char - man - te! elle est vrai - ment char - man - te! Mais je veux à mon tour,

wenn du er - hältst das Röschen, zum Geschenk dir et - was weihen! Nimm es, das Kettchen, Lie - be al - lein, weihet dei - ner Un - schuld es.
 si tu ye - çois la ro - se, te don - ner quel - que cho - se; prends cet - te chai - ne, et qu'en ce jour la ver - tu la doive à l'a -

So dank' ich Ih - nen schön! doch, gnäd'ge Herrn, A - dieu!
 Je suis vo - tre ser - vante; a - dieu, Messieurs, a - dieu!
 Beide.

Nein, gnäd'ge Herrn, A - dieu!
 Je ne le puis; a - dieu!

Bleib doch! war - um A - dieu?
 Ah reste en - cor un peu!

Bleib doch!
 re - ste!

cresc. *F*

Sag' uns, von bei - den, Liebchen, wer hat dir ge - fal - len?
 Qui de nous deux, ma chère, a su le mieux te plai - re?

O sprich, sprich nur ein Wort! Wie
 Il faut te pro - non - cer! Je -

Andante. *Tempo primo.*

kann ich!... wie kann ich!...
 n'o - se, je n'o - se! ...

Mir er - stirbt... je - des Wort!
 ah! pour-quoi me pres-ser
 Jukundns. Robert.

ja, mir er-
 pourquoi,pour-

O sprich,sprich nur ein Wort!
 Il faut te pro-non-cer!

Ach Kät-chen! ach Kät-chen!
 Jean-net-te! Jean-net-te!

o sprich,sprich nur ein Wort, ja,
 il faut te pro-non-cer, il

mf cresc.

stirbt — je - des Wort. Der mir wird stets ge - fal-len,
 quoi — me pres-ser? Ce - lui qui sait me plaire,

den ich mit Lie-be lohne,
 ce - lui que je pré-fè-re,

es die-se
 il le sau-

sprich,sprich nur ein Wort!
 faut te pro-non-cer.

Largo.

Robert u. Juk. Kätchen.

Nacht er - fährt. Du schenkest Hoffnung mir, ja Hoffnung schenkst du mir, wenn ich dein Wort ver - ste - he ... So-
 ra ce soir. Tu combles mon es - poir, tu combles mon es - poir, je te com-prends, ma chère ... Si -

Allegro.

bald die Nacht er-graut, komm ich ganz still hier-her, und un-ter die-sen Schat-ten werd' ich mehr dann noch sa-gen-
tôt que fé-ra nuit, je ré-vien-drai sans bruit et sous ce vert feuil-la-ge j'en di-rai da-van-ta-gé;

Ent-schie-den ist mein Glück, kaum fass' ich die-se Won-ne, ent-schieden ist mein Glück, den-
Mon sort est as-su-ré, bon-heur, bonheur su-pré-me! mon sort est as-su-ré, je

sagt es ihr Blick, kaum fass' ich die-se Won-ne, mir sagt es ihr Blick, kaum fass' ich die-se Won-ne; nur
suis pré-fé-ré, bon-heur, bon-heur su-pré-me, je suis pré-fé-ré, bon-heur, bonheur su-pré-me, c'est

ich er-wählt, wird mei-ne Lie-be loh-nen, drum in der Nacht keh'r ich hier-her zu-rück, ja, in der
ré-vien-drai ré-voir ce-lui que j'ai-me ce soir, ce-soir i-ci je ré-vien-drais, ce soir, ce

mich, nur mich - wird ih-re Lie-be loh-nen, nur mich, nur mich, ja, so sagt es ihr Blick, nur mich, nur
moi, c'est moi - c'est moi, c'est moi qu'elle ai-me, c'est moi, c'est moi, ah! je suis pré-fé-ré c'est moi, c'est

Ja, mir
 Ah! je

F

Nacht — keh'r' ich hier-her zu - ruck. die-se Nacht... die-se Nacht...
 soir — i - ci je ré - vien - drai. à ce soir, à ce soir

mich, ja, so sagt es ihr Blick, die-se Nacht... diese Nacht... diese Nacht... diese
 moi, ah! je suis pré-fe - ré. à ce soir... à ce soir au re - voir... au re-

die-se Nacht... die-se Nacht! Ent - schie - den ist mein Glück, kaum fass' ich die - se
 au re - voir à ce soir... mon sort est as - su - ré, bon - heur, bon - heur su-

Nacht... die-se Nacht... Ja, mir sagt — es ihr Blick, kaum fass' ich die - se Won - ne; mir sagt — es ihr
 voir... à ce soir... ah! je suis pré-fe - ré, bon - heur, bon - heur su - pré - me! je suis pré-fe -

Won - ne! ent - schie - den ist mein Glück; den ich er - wählt — wird mei - ne Lie - be loh - nen, drum in der
 pré - me, mon sort est as - su - ré; je ré - vien - drai — re - voir ce - lui que j'ai - me ce soir, ce

Blick, kaum fass' ich die - se Won - ne! nur mich, nur mich, wird ih - re Lie - be loh - nen, nur mich, nur
 ré, bon - heur, bon - heur su - pré - me! c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qu'elle ai - me, c'est moi, c'est

Nacht keh' ich hier-her zu-rück, — ja, in — der Nacht — keh' ich hier-her zu-rück; — der mir wird stets ge-
 soir, i - ci je ré-viendrai — ce soir, ce soir i - ci je ré-vien-drai — pour voir ce - lui que

mich, denn so sagt es ihr Blick — nur mich, nur mich, ja, so sagt es ihr Blick — das ich ihr ge-
 moi, ah je suis pré-fe-ré — c'est moi c'est moi, ah! je suis pré-fe-ré — bon-heur — su-

fal-len, es die-se Nacht er-fährt; den ich mit Lie-be loh-ne, es die-se Nacht er-fährt. Drum keh' ich in der
 j'ai-me, ce soir je re-vien-drai, pour voir ce - lui que j'ai-me, ce soir je re-vien-drai, pour voir ce - lui que

fal-len, hat mir ihr Blick er-klärt; das Lie-be mich loh-ne, hat mir ihr Blick er-klärt. Ja, mir sagt — es ihr
 pré-me, mon sort est as-su-ré, bon-heur — su - pré-me, mon sort est as-su-ré, ah, je suis — préfe-

Nacht, drum keh' ich in der Nacht — hierher, — hierher zu-rück, die-se Nacht... die-se Nacht... die-se Nacht...
 j'ai - me ce soir je re - vien-drai ce soir je re - vien - drai, à ce soir, à ce soir au re - voir!

Blick, — mir sagt — es ihr Blick, — mir sagt — mir sagt es ihr Blick die-se Nacht... die-se Nacht... diese Nacht...
 ré — je suis — pré-fe - ré — je suis — je suis pré-fe - ré, à ce soir, à ce soir au re - voir!

mf *pp* *P*

Introduction for the piano, consisting of two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

QUATUOR. No. 5.

Robert.
Jukundus.

Jukundus.

Andantino Allegretto.

Ha! wie die Stun-den
Quand on at-tend sa

Pianoforte.

Piano accompaniment for the first vocal entry, consisting of two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Vocal entry for Robert, consisting of a single staff with a treble clef. The lyrics are: "schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb-ten; doch welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! bel - le, que l'at - tente est cru - el - le! aus - si qu'il se - ra doux l'in - stant du ren - dez - vous!"

Robert.

Vocal entry for Jukundus, consisting of a single staff with a treble clef. The lyrics are: "Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb-ten, doch welch ein Au - gen - blick, wenn Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le, aus - si qu'il se - ra doux l'in - wenn man harrt der Ge - lieb-ten, doch welch ein Au - gen - blick, wenn que l'at - tente est cru - el - le, aus - si qu'il se - ra doux, l'in -"

sie dann end-lich naht! A - ber ru - hig, sie na - het lei - se! ja, sie ist's! welch ein Glück! Wie schlägt entzückt und
 tant du ren - dez - vous! mais si - len - ce, el - le s'a - vance, la voi - ci! quel bon - heur, je sens bat - tre mon

froh, mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz! wie
 coeur, de joye et de bon - heur, de joye et de bon - heur je

froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz! wie
 coeur, de joye, de joye et de bon - heur, de joye et de bon - heur, je

schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 sens bat - tre mon coeur, de joye de joye et de bon - heur, de joye et de bon -

schlägt entzückt und froh, mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 sens bat-tre mon coeur, de joye et de bon - heur, de joye et de bon -

Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 heur, ah, quel bon - heur! ah, quel bon - heur!

Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 heur, ah, quel bon - heur! ah, quel bon - heur!

Lukas.
 Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb - ten! doch Welch ein Au - gen -
 Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le! aus - si qu'il se - ra

blick, wenn sie dann end - lich naht!
 doux l'in - stant du ren - dez - vous!

Robert. wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 que l'at - tente est cru - el - le; aus -

Jukundus.
 wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 que l'at - tente est cru - el - le; aus -

Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le; aus -

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux, l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux, l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux, l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

rf *rf*

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur, de joye et

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur, de joye et

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh wie schlägt mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur, de joye et

rf *P*

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye et de bon - heur, de

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur, de

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye et de bon - heur, de

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

Kätchen.

Hier sollt' er mich er - war - ten; dort hör' ich was sich
Il doit i - ci m'at - ten - dre, là bas j'ai cru l'en -

re - gen, ich schlei - che leis' - her - an, beschützt von dunkler Nacht. Hier
ten - dre, ap - pro - chons nous - sans bruit, il est tout à fait nuit. il

sollt' er mich er - war - ten. Ich bin hier! Mir deucht, ich hör' ihn
doit i - ci m'at - ten - dre. me voi - ci! O ciel! je crois l'en -

Robert. He, Kät - chen! bist du da? welch ein
Jean - net - te! la voi - ci! o bon -

Jukundus. He, Kät - chen! Ja, sie na - het, welch ein
Jean - net - te! Elle ap - proche, o bon -

He, Kät - chen! Ja, sie na - het, welch ein
Jean - net - te! Elle ap - proche, o bon -

rf

re - den, mir daucht, ich hör ihn re - den; zwar schlägt entzückt und froh, mein won - ne - trunk - nes Herz,
 ten - dre, o ciel, je crois Pen - tendre, je sens bat - tre mon coeur de plai - sir et de peur,

Glück, bist du da? welch ein Glück! wie schlägt entzückt und froh mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur, la voi - ci! o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur,

Glück, ja, sie na - het, welch ein Glück! wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur! elle ap - pro - che, o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur,

Glück, ja, sie na - het, welch ein Glück, wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur! elle ap - pro - che, o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur,

rf *rf* *rf*

doch fürch - tend auch mein Herz; zwar schlägt entzückt und froh, doch fürch - tend auch, mein
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon -

Herz, doch fürch - tend auch mein Herz, wie schlägt mein Herz, wie
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne -
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

schlägt mein Herz! Ja, ich bin hier! bist du's?
 quel bon - heur! Oui me voi - là c'est moi!

Herz! mein Herz! Bist du da? liebes Käth - cheu bist du's?
 quel bon - heur! Te voi - là, ma Jeannet - te! c'est toi?

trunk - nes Herz! Ich muß mich nur ver - ber - gen, sonst mich Ju - kun - dus
 quel bon - heur! Il faut fai - re ré - trai - te, Jo - conde est a - vant

trunk - nes Herz! Ich muß mich nur ver - ber - gen, daß mich der Graf nicht
 quel bon - heur! Il faut fai - re ré - trai - te, Ro - bert est a - vant

Käthchen, Lukas, Rob. u. Juk.

sieht. Ich zitt'r' in dei - nen Ar - men! Hier beschützt Lie - be dich. Mag er sein Heil ver - su - chen, dann kommt die Reih' an
 moi. Ah près de toi je trem - ble! Tu con - nais mon a - mour. Oui lais - sons les en - sem - ble, j'au - rai bien - tôt mon

Lukas, Käthchen, Lukas.

mich. Dir be - stimmt ist das Rös - chen, und morgen ist es dein. Und mein Herz hat ent - schie - den, es
 tour. Tu re - çois la cou - ron - ne, et tu l'au - ras de - main. Ah! mon coeur te la don - ne; heu -

e - wig dir zu weihn, ja meu Herz hat ent - schie - den, es e - wig dir zu
 reux, heu - reux des - tin! je re - çois la cou - ron - ne, et je l'au - rai de -

mor - gen ist es dein. ja, es ist dir be - schie - den, und mor - gen ist es
 reux, heu - reux des - tin! tu re - çois la cou - ron - ne, et tu l'au - ras de -

Mag doch ihr Lohn die Ro - se seyn! A - ber macht er nicht bald ein
 On doit la cou - ron - ner de - main. Ah! vrai - ment la - ven - ture est

Mag doch ihr Lohn die Ro - se seyn! A - ber macht er nicht bald ein
 On doit la cou - ron - ner de - main. Ah! vrai - ment la - ven - ture est

weihn, ja mein Herz hat ent - schie - den, es e - wig dir zu weihn; ja mein Herz hat ent - schie - den es
 main, ah, mon coeur te la don - ne, heu - reux, heu - reux des - tin oui, mon coeur te la don - ne, heu -

dein, ja, es ist dir be - schie - den, und mor - gen ist es dein! ja, es ist dir be - schie - den, und
 main, ah, ton coeur me la don - ne, heu - reux, heu - reux des - tin oui, ton coeur me la don - ne, heu -

Robert. Jukundus.

En - de, steh' ich bis mor - gen hier al - lein! steh' ich bis
 bon - ne, il par - le - ra jus - qu'à de - main. il par - le -

e - wig dir zu weihn. Nur bei dir fühl' ich mich be - giük - ket, nur bei dir fühl' ich mich be -
 reux, heu - reux des - tin! Prés de toi que je suis con - ten - te, prés de toi que je suis con -

mor - gen ist es dein.
 reux, heu - reux des - tin.

mor - gen hier al - lein.
 ra jus - qu'à de - main.

Robert u. Jukundus. *uis.* Käthchen. Robert.

glük - ket, doch schnell ent - flieht der Au - gen - blick. Er weicht auch kei - nen Au - gen - blick! Nur bey
 ten - te que les in - stans me sem - blent courts. Il y res - te - ra donc tou - jours! Prés de
 Ha! der
 Pour la

dir fühl' ich mich be - glük - ket, nur bei dir fühl' ich mich be - glük - ket; doch schnell ent -
 toi que je suis con - ten - te, près de toi que je suis con - ten - te, que les in -

Jukundus. Lukas.

Fuchs! wie er mich be - rük - ket! Ha! der Fuchs! wie er mich be - rük - ket! Ja schnell ent -
 coup, je m'impa - ti - en - te! Pour le coup je m'impa - ti - en - te! Que les in -

flieht der Au - gen - blick, doch schnell ent - flieht der Au - gen - blick.
 stans me sem - blent courts, que les in - stans me sem - blent - courts!

flieht der Au - gen - blick, ja schnell ent - flieht der Au - gen - blick. Kann ich
 stans me sem - blent courts, que les in - stans me sem - blent courts! J'a - vais

Robert. Er schweigt kei - nen Au - gen - blick. Jukundus. Er schweigt kei - nen Au - gen - blick.
 Il par - le - ra donc tou - jours. Il par - le - ra donc tou - jours.

Käthchen.

Wel - che Fra - ge, lie - ber Lu - kas? lafs die Ei - fer - sucht doch
 Ah, mon Dieu, quelle fo - li - el! ah! ja - mais de ja - lou -

ru - hig dich ver - las - sen? de la ja - lou - si - e!

fah ren; trau - e mei - nem Wort: dein Kät - chen lebt al - lein, al - lein nur für
 si - e, et son - ge que ton a - mi - e pour tou - jours, tou - jours est à

Robert u. Julundus.

Kätchen.

mf

unis. dich. Nein, dieser Spafs ist nicht für mich! Du bleibst stets mein Aus - er - wähl - ter, du bleibst
 toi. Oh, le jo - li mo - ment pour moi! Sois con - tent, je te pré - fe - re, sois con - tent.
 Robert u. Julundus. Er Al.

stets mein Aus - er - wähl - ter, und dein Kät - chen lebt für dich! Kät - chen
 tent je te pré - fe - re je se - rai tou - jours à toi! je se -

Kät - chen lebt al - lein für mich, Kät - chen
 Tu se - ras tou - jours à moi, tu se -

ist und bleibt ihr Aus - er - wähl - ter! die - ser Spafs ist nicht für mich,
 lons, c'est lui qu'el - le pré - fe - re! le jo - li mo - ment pour moi!

ist und bleibt ihr Aus - er - wähl - ter! die - ser Spafs ist nicht für mich,
 lons, c'est lui qu'el - le pré - fe - re! le jo - li mo - ment pour moi!

lebt al - lein, al - lein für dich. *Etwas lebhafter.*
 rai toujours, toujours à toi.

lebt al - lein, al - lein für mich. Wenn ich denn von dir nun scheid, gieb zum Pfand mir ei - nen Kufs, gieb zum Pfand mir ei - nen
 ras toujours, toujours à moi. *A - vant de par - tir, ma chè - re, donne un seul pe - tit bai - ser, donne un seul pe - tit bai -*
 die - ser Spafs ist nicht für mich. *le jo - le mo - ment pour moi.*

die - ser Spafs ist nicht für mich. *le jo - le mo - ment pour moi.*

Più vivace.

den ich dir ver - sa - gen muß. Ja, dann hilft mein Strau - ben nichts! Leb
 Je dois te le re - fu - ser. *Je vou - lais le ré - fu - ser! A -*

Kufs! Ich hab' ihn schon ge - nom - men!
 ser! *Le voi - là pris, ma chè - re!*

Ich bin hier ganz ü - ber -
 Ah! mon ro - le est trop

Ich bin hier ganz ü - ber -
 Ah! mon ro - le est trop

FP

wohl! leb wohl! leb wohl! le - be
 dieu! a - dieu! a - dieu! non, non,

bleib doch! Kät - chen! ist's mög - lich, ei - nen
 re - ste! re - ste! Jean - net - te reste en -

flü - sig, denn die - ser Kufs, die - ser Kufs, nein dieser Kufs be - hagt mir nicht. Ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 peni - ble, c'est un bai - ser que j'en - tends, c'est un bai - ser que j'en - tends. Ah mon ro - le est trop peni - ble,

flü - sig, denn die - ser Kufs, die - ser Kufs, nein dieser Kufs be - hagt mir nicht. Ich bin hier ganz ü - ber -
 peni - ble, c'est un bai - ser que j'en - tends, c'est un bai - ser que j'en - tends. Ah, mon ro - le est trop

FP

wohl, es ist un mög - lich, dafs ich
 non, c'est im - pos - - - si - ble, que je

Au - gen - - blick noch hier, ei - nen
 cor - quel - - - ques in - - - stans, reste en - - -

ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 ah mon ro - le est trop peni - ble,

flü - sig, ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 peni - ble! ah mon rôle est trop pe - ni - ble,

die - ser Kufs be - hagt mir nicht.
 c'est un bai - ser que je - tends.

die - ser Kufs be - hagt mir
 c'est un bai - ser que j'en -

län - ger blei - be hier; le - be wohl, es ist un - mög - lich daß ich län - ger blei - be hier,
 re - ste plus long - tems, vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems,

Au - gen blick noch hier; bleib doch, Kät - chen, ist es mög - lich,
 cor quel ques in stans, ma Jean - net - te! ma Jean - net - te!

die - ser Kuß be - hagt mir nicht, und es ist mir jetzt un - mög - lich, ja, es ist mir jetzt un - mög - lich
 c'est un bai - ser que j'en - tends, vraiment il n'est pas pos - si - ble, vraiment il n'est pas pos - si - ble,

nicht, die - ser Kuß be - hagt mir nicht, und es ist mir jetzt un - mög - lich, ja, es ist mir jetzt un - mög - lich
 tends, c'est un bai - ser que j'en - tends, vraiment il n'est pas pos - si - ble, vraiment il n'est pas pos - si - ble,

daß ich län - ger blei - be hier! le - be wohl, es ist un - mög - lich daß ich län - ger blei - be hier, daß ich län - ger
 que je re - ste plus long - tems, vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems, que je re - ste

ei - nen Au - gen - blick noch hier! blei - be Kät - chen, ist es mög - lich, ei - nen Au - gen -
 reste en - cor quel - ques in - stans! ma Jean - net - te! ma Jean - net - te, reste en - cor quel -

län - ger noch zu blei - ben hier! nein, es ist mir jetzt un - mög - lich, nein, es ist mir jetzt un - mög - lich län - ger noch zu
 que je re - ste plus long - tems! vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems que je re - ste

län - ger noch zu blei - ben hier! nein, es ist mir jetzt un - mög - lich, nein, es ist mir jetzt un - mög - lich län - ger noch zu
 que je re - ste plus long - tems! vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems que je re - ste

F P

blei-be hier, leb wohl, leb wohl, leb wohl! mor-gen, mor-gen seh' ich dich; leb wohl, leb wohl!
 plus long-tems; a-dieu, a-dieu, a-dieu! et de-main nous, nous ver-rons, a-dieu, a-dieu!

blick noch hier! leb wohl, leb wohl! Ach! erst mor-gen seh' ich dich! leb wohl! leb
 ques in-stans, a-dieu, a-dieu! et de-main nous nous ver-rons, a-dieu, a-

blei-ben hier. da-rum ent-fern'ich mich,ent-fern'ich mich.
 ques in-stans! é-loig-nons nous, é-loignons nous, par-tons.

blei-ben hier. da-rum ent-fern'ich mich,ent-fern'ich mich.
 ques in-stans! é-loig-nons nous, é-loignons nous, par-tons.

leb wohl! mor-gen, mor-gen seh' ich dich; ja mor-gen seh' ich dich, ja mor-gen seh' ich dich, ja
 a-dieu! et de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-

wohl! ach! erst mor-gen seh' ich dich; erst mor-gen seh' ich dich, erst mor-gen seh' ich dich, erst
 dieu! et de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-

da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-
 é-loig-nons nous, é-loig-nons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-

da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-
 é-loig-nons nous, é-loig-nons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-

pp

Ha! wel-che Re-den füh-rest du! ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu streiten, für-wahr, für-
 Quoi! vous al - lez me sou-te - nir? c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce, c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce; vraiment, vrai-
 Wort, hier war's auf dieser Stelle, Ja was nüt - zet mir al - les Streiten! nur ge-
 cor, là bas à cet-te place! Ah! j'en - ra - ge de son ca - pri-ce! mais pour-

wahr, das schickt sich nicht für dich! ins Gesicht mir so zu streiten, ins Gesicht mir so zu strei-ten, für-wahr, für-wahr, das schickt sich nicht für
 ment, il faut en con-ve - nir, c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce, c'est un sin-gu-lier ca - pri - ce, vraiment, vraiment, il faut en con - ve -
 hor - chen schickt sich für mich, ja, was nüt - zet mir al - les strei-ten, nur ge - hor - chen schickt sich für
 tant il faut o - bé - ir, ah! j'en - ra - ge de son ca - pri - ce, mais pourtant, il faut o - bé -

dich; für-wahr, für-wahr das schickt sich nicht für dich. Fährst du fort mich noch
 nir, vraiment, vrai-ment il faut en con - ve - nir. à la fin c'est me
 mich, nur ge - hor - chen schickt sich für mich, Doch ich ver-sich-re Sie auf Eh - re ...
 ir, mais pour tant il faut o - bé - ir. Mais, Monseigneur, je vous as - su - re ...

hier zu krän-ken? Nur jetzt kein Wort mehr, ich be-feh-le: dar-um schweig! Ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu
faire in-ju-re. C'en est as-sez; je vous l'or-don-ne, fi-nis-sez! C'est un sin-gu-lier ca-pri-ce, c'est un sin-gulier ca-

Was den-ken Sie? Ja, was nüt-zet mir al-les
Quoi vous cro-yez? Ah j'en-ra-ge de son ca-

streiten, für-wahr, für-wahr das schickt sich nicht für dich; ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu strei-ten, für-wahr, für-
pri-ce, vraiment, vraiment, il faut en con-ve-nir, c'est un sin-gu-lier ca-pri-ce, c'est un sin-gulier ca-pri-ce, vraiment, vrai-

strei-ten, nur ge-hor-chen schickt sich für mich, ja, was nüt-zet mir al-les strei-ten, nur ge-
pri-ce, mais pour-tant il faut o-be-ir; ah j'en-ra-ge de son ca-pri-ce, mais pour-

wahr das schickt sich nicht für dich, für-wahr, für-wahr, das schickt sich nicht für dich.
ment, il faut en con-ve-nir, vraiment, vrai-ment, il faut en con-ve-nir.

hor-chen schickt sich für mich, nur ge-hor-chen schickt sich für mich.
tant il faut o-be-ir, mais pour-tant il faut o-be-ir.

F mfr
mf
mf
mezza voce.
mf
mf

*) Man hat es rathsam gefunden, dieses Finale hier, wo es mit den Worten: „Halt! nicht von der Stelle!“ plötzlich in Es übergeht, abzubrechen, weil die Fortsetzung über fünf Bogen angefüllt haben würde, ohne den Musik-Freunden eben Vergnügen zu machen, da sie nur für die Darstellung auf dem Theater bestimmt ist und, ohne Action gesungen, nicht gefallen kann, auch sieben Stimmen und ein Chor erfordert. Wer das Finale etwa vollständig zu haben wünscht, kann es von der Verlagshandlung für einen billigen Preis in Abschrift erhalten.